

No. 4784

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of military radio broadcasting stations in France (with annex and related note). Paris, 30 August and 6 September 1956

Exchange of notes modifying the English text of the above-mentioned Agreement. Paris, 7 and 18 July 1958

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 June 1959.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires situés en France (avec annexe et note connexe). Paris, 30 août et 6 septembre 1956

Échange de notes modifiant le texte anglais de l'Accord susmentionné. Paris, 7 et 18 juillet 1958

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 juin 1959.

No. 4784. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MILITARY RADIO BROADCASTING STATIONS IN FRANCE. PARIS, 30 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1956

N° 4784. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'INSTALLATION DE POSTES ÉMETTEURS DE RADIODIFFUSION DANS CERTAINS CAMPS MILITAIRES SITUÉS EN FRANCE. PARIS, 30 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1956

I

*The French Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

*Le Ministère des affaires étrangères de la
République française à l'Ambassade
des États-Unis d'Amérique*

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction Politique
Service des Pactes

Paris, le 30 août 1956

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

L'Ambassade des États-Unis a fait part au Ministère des Affaires Étrangères du désir des autorités militaires américaines de disposer de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires américains situés en France métropolitaine et lui a demandé dans quelle mesure il pourrait leur être donné satisfaction.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis de la position du gouvernement français à cet égard :

I. Le gouvernement français est disposé, compte tenu de la législation en vigueur en matière de radiodiffusion, à faire procéder à l'installation de postes émetteurs de radiodiffusion à l'intérieur des camps mis à la disposition des Forces des États-Unis en France métropolitaine et dont la liste figure en annexe². Ces postes émetteurs qui fonctionneront sur ondes métriques à modulation de fréquence sont destinés à la récréation des membres des Forces des États-Unis et de leurs familles.

¹ Came into force on 6 September 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 176 de ce volume.

ANNEXE

EMPLACEMENTS DES CAMPS MIS À LA DISPOSITION DES FORCES DES ÉTATS-UNIS EN FRANCE
MÉTROPOLITAINE OÙ SERONT INSTALLÉS LES POSTES ÉMETTEURS DE RADIODIFFUSION

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Angoulême. | 14. Metz. |
| 2. Bordeaux. | 15. Moulins. |
| 3. Brienne-le-Château. | 16. Nantes. |
| 4. Bussac. | 17. Niort. |
| 5. Captieux. | 18. Orléans. |
| 6. Châlons-sur-Marne. | 19. Phalsbourg. |
| 7. Chaumont. | 20. Poitiers. |
| 8. Châteauroux. | 21. Rochefort. |
| 9. Cherbourg. | 22. Saint-Dizier. |
| 10. Chinon. | 23. Saint-Germain-en-Laye. |
| 11. Évreux. | 24. Toul. |
| 12. Fontainebleau. | 25. Verdun. |
| 13. Laon. | 26. Vouziers. |

(Paraphé) [illisible]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Political Department
Treaty Division

Paris, August 30, 1956

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to state the following :

The Embassy of the United States has informed the Ministry of Foreign Affairs of the desire of the American military authorities to establish radio broadcasting stations in certain military camps located in metropolitan France and has inquired to what extent their request may be complied with.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of the position of the French Government with regard to this matter :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs wishes also to inform the Embassy of the United States that the matter of payment for copyrighted material must be settled satisfactorily before broadcasts are made from stations installed in accordance with the above agreement.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to ask the Embassy of the United States whether the terms of this note meet with its approval.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its very high consideration.

(Initialled) [illegible]

The Embassy of the United States of America
Paris

A N N E X

LOCATION OF THE CAMPS PLACED AT THE DISPOSAL OF THE U.S. FORCES IN METROPOLITAN FRANCE WHERE RADIO BROADCASTING TRANSMITTERS WILL BE INSTALLED

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| 1. Angoulême. | 14. Metz. |
| 2. Bordeaux. | 15. Moulins. |
| 3. Brienne-le-Château. | 16. Nantes. |
| 4. Bussac. | 17. Niort. |
| 5. Captieux. | 18. Orléans. |
| 6. Châlons-sur-Marne. | 19. Phalsbourg. |
| 7. Chaumont. | 20. Poitiers. |
| 8. Châteauroux. | 21. Rochefort. |
| 9. Cherbourg. | 22. Saint-Dizier. |
| 10. Chinon. | 23. Saint-Germain-en-Laye. |
| 11. Évreux. | 24. Toul. |
| 12. Fontainebleau. | 25. Verdun. |
| 13. Laon. | 26. Vouziers. |

(Initialled) [illegible]

II

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs *L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République française*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 96

The Embassy of the United States presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's note of August 30, 1956 concerning the desire of the United States military authorities to establish

radio broadcasting transmitters in certain military camps in metropolitan France. The Ministry of Foreign Affairs has informed the Embassy of the United States of its position on this request, which in English translation reads as follows :

“ I. The French Government is prepared, taking account of existing French law regarding radio broadcasting, to proceed with the installation of radio broadcast transmitting stations within camps which have been placed at the disposition of the U.S. Forces in metropolitan France listed in the attached annex.¹ These radio transmitters, which function on frequency modulation, are intended for the recreation of members of the U.S. Forces and their families.

“ II. The technical characteristics of the transmitting equipment of these stations, the power output of which will not exceed 50 watts, will be mutually agreed upon by the Radiodiffusion-Télévision Française and the U.S. Forces. The Central Liaison Mission for Assistance to the Allied Forces will place orders for this equipment with French firms and will pay the resultant expenses which will be reimbursed by the U.S. Forces, according to the usual procedures.

“ III. The installation, operation, and maintenance of the transmitting stations, which will be entirely the responsibility of the U.S. Forces, will be determined in accordance with procedures which will be the subject of a technical agreement to be concluded between the Central Liaison Mission and the U.S. Forces.

“ The transmitting stations cannot be moved within the camps and their technical characteristics cannot be modified without the permission of Radiodiffusion-Télévision Française, which may at any time ensure that these provisions are being observed.

“ IV. News broadcasts will include only news items with no commentaries, debates, editorials or press reviews. The U.S. Forces will ensure that no broadcast will be such as to prejudice French Governmental policy or injure Franco-American relations.

“ The U.S. Forces will daily devote a part of their programs to French lessons, to broadcasts concerning tourism, and in general to broadcasts which will assist in making France known to the American troops.

“ In order to carry out the provisions of this paragraph IV, the U.S. Forces will take counsel with an adviser designated by the French Government. In addition, the French authorities will furnish the U.S. Forces all additional assistance which may be necessary.

“ V. The French Government reserves the right to suspend broadcasts without notice if exceptional circumstances require such a decision.

“ VI. The present agreement will continue in force as long as the U.S. Forces are authorized to remain in metropolitan France.

“ The Ministry of Foreign Affairs wishes also to make known to the Embassy of the United States that a satisfactory settlement of the question of payment of authors rights must take place before the broadcasts can begin on the transmitters installed in accordance with the above agreement. ”

The Embassy of the United States is pleased to inform the Ministry of Foreign Affairs that it accepts the terms proposed by the Ministry of Foreign Affairs, with the following understandings :

¹ See p. 177 of this volume.

(1) The Embassy sees no objection to the provision in Paragraph II of the Ministry's terms that the Liaison Mission will place orders for the needed equipment and will be reimbursed by the United States Forces, provided it is understood that this is an exceptional case and is not intended to be an interpretation of existing agreements to the effect that the United States is committed to buy from French sources its local procurement needs.

(2) The Embassy assumes that the phrase " according to the usual procedures " in Paragraph II means that the equipment will be purchased in accordance with normal procurement procedures (without, however, the usual provision for direct procurement of goods valued up to \$10,000 and construction up to \$50,000) and that procurement would not take place until the issuance of an appropriate request by the United States authorities.

(3) It is understood that the words " press reviews " in Paragraph IV are not intended to preclude the drawing of news items from various press sources, provided that editorials and commentaries are not involved.

Paris, September 6, 1956

The Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 96

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du 30 août 1956 du Ministère concernant le désir des autorités militaires américaines de disposer de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires américains situés en France métropolitaine. Le Ministère des affaires étrangères a informé l'Ambassade des États-Unis de sa position à cet égard dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

L'Ambassade des États-Unis est heureuse d'informer les Ministère des affaires étrangères qu'elle accepte les conditions proposées par le Ministère des affaires étrangères sous réserve des précisions ci-après :

1) L'Ambassade n'est pas opposée à la disposition contenue dans le paragraphe II des conditions proposées par le Ministère, aux termes duquel la mission de liaison placera les commandes du matériel nécessaire dans l'économie française et sera remboursée par les Forces des États-Unis, étant entendu qu'il s'agit là d'un cas exceptionnel et non pas d'une interprétation des Accords existants qui obligerait les États-Unis à acheter à des fournisseurs français les fournitures locales dont ils ont besoin.

2) L'Ambassade considère que le membre de phrase « selon les procédures habituelles » qui figure au paragraphe II signifie que le matériel sera acheté conformément aux procédures d'achat normales (à l'exception toutefois de la disposition habituelle relative à l'achat direct de biens d'une valeur de 10.000 dollars au maximum et aux travaux de construction d'une valeur de 50.000 dollars au maximum) et que cet achat ne sera pas effectué tant que les autorités américaines n'auront pas établi une demande dans les formes requises.

3) Il est entendu que les mots « revues de presse » qui figurent au paragraphe IV n'excluent pas la possibilité de puiser des informations dans la presse, à l'exception des éditoriaux et des commentaires.

Paris, le 6 septembre 1956

Ministère des affaires étrangères
Paris

RELATED NOTE — NOTE CONNEXE

Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction politique
Service des Pactes

Paris, le 6 septembre 1957

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de se référer à sa note du 30 août 1956 relative à l'installation de postes émetteurs de radiodiffusion dans certains camps militaires américains situés en France métropolitaine.

Cette note précisait qu'un règlement satisfaisant de la question du paiement des droits d'auteur devait intervenir

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Political Department
Treaty Office

Paris, September 6, 1957

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to refer to its note of August 30, 1956 relating to the establishment of radio transmitting stations in certain American military camps situated in Metropolitan France.

That note pointed out that a satisfactory arrangement for the payment of authors' royalties would have to be

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

avant que les émissions puissent commencer sur les postes émetteurs installés en application de cet accord.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis que l'accord conclu les 2 et 12 avril 1957 à Washington entre la Société française des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de musique (SACEM) et le Secrétariat d'État à la Défense doit être considéré comme un règlement satisfaisant de cette question des droits d'auteurs.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa très haute considération.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis
À Paris

made before the transmitting stations installed in pursuance of the agreement could begin their broadcasts.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States that the agreement entered into at Washington, on April 2 and 12, 1957, by the Société française des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de musique (SACEM) and the Department of Defense may be considered a satisfactory settlement of this matter of royalties.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its very high consideration.

(Initialed) [illegible]

Embassy of the United States
Paris

EXCHANGE OF NOTES MODIFYING THE ENGLISH TEXT OF THE AGREEMENT OF 30 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1956¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF MILITARY RADIO BROADCASTING STATIONS IN FRANCE. PARIS, 7 AND 18 JULY 1958

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT LE TEXTE ANGLAIS DE L'ACCORD DES 30 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1956¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF À L'INSTALLATION DE POSTES ÉMETTEURS DE RADIO-DIFFUSION DANS CERTAINS CAMPS MILITAIRES SITUÉS EN FRANCE. PARIS, 7 ET 18 JUILLET 1958

I

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 6

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the exchange of notes dated August 30 and September 6, 1956,¹ relating to the establishment of a United States Armed Forces radio network in Metropolitan France.

Paragraph III of the French text of this exchange of notes reads, in part:

“ L'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des Forces des États-Unis, etc. ”

¹ See p. 174 of this volume.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République française

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'échange de notes en date des 30 août et 6 septembre 1956¹ relatif à l'établissement du réseau de radiodiffusion des Forces armées américaines en France métropolitaine.

Le paragraphe III du texte français de cet échange de notes commence par les mots :

« L'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des Forces des États-Unis, etc. »

¹ Voir p. 174 de ce volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The English translation of the foregoing passage reads :

“ The installation, operation, and maintenance of the transmitting stations, which *will be entirely the responsibility of the U.S. Forces, etc.* ”

There appears to be a discrepancy between these two texts, since the French expression *à la charge* means financial responsibility and not responsibility in the general sense in which it is understood in both French and English.

Therefore it is proposed that the English text of Article III of the exchange of notes be modified by the insertion of the adjective “ financial ” immediately before the word “ responsibility ”.

The Embassy of the United States would appreciate learning whether this proposed change is acceptable to the Government of the French Republic.

The Embassy of the United States takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Paris, July 7, 1958

The Ministry of Foreign Affairs
Paris

La traduction anglaise de ce passage est la suivante :

« The installation, operation, and maintenance of the transmitting stations, *which will be entirely the responsibility of the U.S. Forces, etc.* »

Il semble que ces deux textes ne concordent pas exactement, l'expression française *à la charge* impliquant une responsabilité financière et non une responsabilité au sens général du terme tel qu'on l'entend tant en français qu'en anglais.

L'Ambassade propose en conséquence de modifier le texte anglais de l'article III de l'échange de notes en insérant l'adjectif « *financial* » immédiatement avant le mot « *responsibility* ».

L'Ambassade des États-Unis serait obligée au Gouvernement de la République française de bien vouloir lui faire savoir s'il accepte la modification proposée.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

Paris, le 7 juillet 1958

Ministère des affaires étrangères
Paris

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République française à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ—ÉGALITÉ—FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction politique
Service des Pactes

Paris, le 18 juillet 1958

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur de se référer à sa note n° 6 du 7 juillet 1958 relative à l'échange de notes du 30 août et du 6 septembre 1956 sur l'installation de postes de radiodiffusion dans certains camps militaires américains situés en France métropolitaine.

Par cette note, l'Ambassade propose que dans le texte anglais du premier alinéa du paragraphe III de l'accord qui a fait l'objet de l'échange de notes du 30 août et du 6 septembre 1956, l'adjectif « financial » soit ajouté et placé avant le mot « responsibility ».

Le nouveau texte du premier alinéa du paragraphe III serait rédigé comme suit :

« The installation, operation and maintenance of the transmitting stations, which will be entirely the *financial* responsibility of the U.S. Forces, will be determined in accord-

II

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Political Department
Treaty Office

Paris, July 18, 1958

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to refer to its note No. 6 of July 7, 1958 concerning the exchange of notes dated August 30 and September 6, 1956 relating to the installation of radio transmitting stations in certain American military camps situated in Metropolitan France.

In that note the Embassy proposes that, in the first sub-paragraph of paragraph III of the English text of the agreement forming the subject of the exchange of notes of August 30 and September 6, 1956, the adjective " financial " be inserted immediately before the word " responsibility ".

The new text of the first sub-paragraph of paragraph III would read as follows :

" The installation, operation and maintenance of the transmitting stations, which will be entirely the *financial* responsibility of the U.S. Forces, will be determined in accord-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ance with procedures which will be subject of a technical agreement to be concluded between the Central Liaison Mission and the U.S. Forces ».

Cette adjonction est destinée à donner une traduction plus exacte de l'idée contenue dans l'expression « à la charge » du texte français rédigé comme suit : « l'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des Forces des États-Unis, etc. »

L'expression française « à la charge » n'a en effet qu'une portée financière et n'implique pas une responsabilité dans le sens général du terme.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis qu'il donne son accord à cette adjonction au texte anglais de l'alinéa 1 du paragraphe III de l'échange de notes du 30 août et du 6 septembre 1956.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa haute considération.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis
À Paris

ance with procedures which will be the subject of a technical agreement to be concluded between the Central Liaison Mission and the U.S. Forces. ”

The purpose of this insertion is to give a more accurate translation of the idea contained in the expression “ à la charge ” in the French text, which reads as follows : “ l'installation, l'exploitation et l'entretien des postes émetteurs qui seront entièrement à la charge des États-Unis, etc. ”

Indeed, the French expression “ à la charge ” means financial responsibility only and does not imply responsibility in the general sense of the term.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States that it agrees to this addition to the English text of subparagraph 1 of paragraph III of the exchange of notes of August 30 and September 6, 1956.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

(Initialled) [illegible]

Embassy of the United States
Paris